



Texte biblique

1. Toute la terre avait la même langue¹ et les mêmes mots. 2. Comme ils partaient de² l'Orient, ils trouvèrent une plaine en terre de Shinéar³ et ils s'établirent là. 3. Ils dirent, chacun à son compagnon : « Allons ! Briquetons des briques et flambons-les à la flambée ! » et la brique fut pour eux pierre et le bitume fut pour eux mortier. 4. Ils dirent : « Allons ! Construisons-nous une ville et une tour⁴ et que son sommet soit dans les cieux et faisons-nous un nom de peur d'être dispersés sur la surface de toute la terre. 5. Et Yahvé descendit pour voir la ville et la tour que les fils de l'adam⁵ avaient construites. 6. Et Yahvé dit : « Voici qu'eux tous sont un même peuple et une même langue¹ et voilà ce qu'ils ont commencé à faire ! Maintenant rien de ce qu'ils projettent de faire ne leur sera inaccessible ! 7. Allons ! Descendons et brouillons là leur langue¹ pour qu'ils ne comprennent pas chacun la langue¹ de son compagnon. » 8. Et Yahvé les dispersa de là sur la surface de toute la terre et ils cessèrent de construire la ville. 9. C'est pourquoi on l'a appelée du nom Babel car là Yahvé brouilla⁶ la langue¹ de toute la terre et de là il les dispersa sur la surface de toute la terre.

Genèse 11.1-9 (Traduction de la rédaction)

Notes sur la traduction :

1 « Même langue » ou langue unique ; ou même lèvre, lèvre unique. Le terme « langue » peut aussi se traduire par « lèvre » **2**. La préposition peut aussi se traduire : à , vers **3**. Désignation ancienne de la Mésopotamie **4**. Littéralement : une grandeur **5**. L'expression « fils de l'adam » signifie les êtres humains, en référence à l'adam (être humain) de Genèse 2-3 **6**. Verbe hébreu *balal*, proche phonétiquement de Babel.